

Marc Thouvenot

*Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*

Javier Manríquez  
(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor  
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

# G

**gracia +:** don de gracia, o de liberalidad. {*tetlauhtil gracia*}<sup>2</sup> gracia de adopción, o de prohijación. {*tenepiltzintiliz gracia*}<sup>2</sup>  
**graciatica nite yollotlapaltilia:** confirmar en gracia.<sup>1</sup>

**graciatica nitechicahua:** confirmar en gracia.<sup>1</sup>  
**graciatica tlacenchicahualli:** confirmado así.<sup>1</sup>  
**graciatica tlachicahualli:** confirmado así.<sup>1</sup>  
**granada cuahuilitli:** granado árbol.<sup>1</sup>

**granada icueponca:** flor de granada.<sup>1</sup>  
**granada ixochiyo:** flor de granada.<sup>1</sup>  
**granada ixotlaca:** flor de granada.<sup>1</sup>  
**granada peyotl:** tela de granada.<sup>1</sup>  
**granada xocotl:** granada fruta de este árbol.<sup>1</sup>

# H

**hicoyoca:** hacer ruido lo llama.<sup>1</sup>  
**hicoyocaliztli:** zumbido.<sup>1</sup>  
**hitacatl:** vituallas para hueste.<sup>1</sup>  
**hiyac:** hidionda agua así.<sup>1</sup> cosa hedionda.<sup>2</sup>  
**hiyocahua, ni:** enmagrecerse.<sup>1</sup>  
**huacalcuauhtototl:** cierto pájaro.<sup>2</sup>  
**huacalhuia, nitla:** llevar algo a cuestras en huacalli. pret.: *onitlahuacalhui*.<sup>2</sup> llevar algo en huacal.<sup>1</sup>  
**huacalihui, ni:** tullirse de esta manera. pret.: *onihuacalihui*.<sup>2</sup> encogerse los nervios.<sup>1</sup>  
**huacalihuiliztli:** encogimiento tal.<sup>2</sup> encogimiento tal.<sup>1</sup>  
**huacalihuhqui:** encogido de nervios, o tullido.<sup>2</sup> encogido así.<sup>1</sup>  
**huacalli:** angarillas para llevar carga en las espaldas.<sup>2</sup> instrumento como banasta, para llevar carga.<sup>1</sup>  
**huacaloes, nitla:** acanalar algo. pret.: *onitlahuacaloes*.<sup>2</sup> acanalar madera o piedra.<sup>1</sup>  
**huacaltic:** cosa acanalada.<sup>2</sup> acanalada cosa así.<sup>1</sup>  
**huacaz chiahuitzotl:** manteca de vacas.<sup>2</sup>  
**huacaz imantecayo:** manteca de vacas.<sup>1</sup>  
**huacazchiahuitzotl:** manteca de vacas.<sup>1</sup>  
**huaccayotl:** segura.<sup>1</sup>  
**huacholoes incitlalpol:** ídem. (*huacholoes in citlalin*: salir el lucero del alba) pret.: *huacholoes incitlalpol*. vel. *incitlalpol*.<sup>2</sup>  
**huacqui:** enmagrecido.<sup>1</sup> enjuto hombre.<sup>1</sup> cosa seca, enjuta, o enmagrecida.<sup>2</sup> menguado así.<sup>1</sup> enflaquecido así.<sup>1</sup> seco cosa seca.<sup>1</sup> **huacqui +:** higos pasados, o secos. {*icoh huacqui*}<sup>2</sup> hoja seca de maíz. {*toquishua huacqui*}<sup>2</sup>  
**huacqui capolcuahuitl:** cerezo seco.<sup>1</sup>  
**huacqui tlatlatilcuahuitl:** leña seca para quemar.<sup>1</sup>

**huacqui xochitl yahuiyaca:** olores de cosas secas.<sup>1</sup>  
**huactoc +:** estar secos y angostados los panes. {*cozahuitzotoc, huactoc*}<sup>2</sup>  
**huactoc centli:** meses.<sup>1</sup>  
**huahualaca:** hacer gorgoritas.<sup>1</sup>  
**huahualania, nitla:** lanzar sangre, o otra cosa por la boca. pret.: *onitlahualani*.<sup>2</sup> a bocanadas echar algo.<sup>1</sup>  
**huahualca:** hacer gorgoritas la redoma, o cosa semejante. pret.: *ohuahualcac*.<sup>2</sup> gorgoritas hacer la redoma o cosa así.<sup>1</sup>  
**huahualoes, nite:** ladrar el perro a alguno. pret.: *onitehuahualoes*.<sup>2</sup> ladrar contra otro.<sup>1</sup>  
**huahualoes, nitla:** ladrar el perro. pret.: *onitlahuahuahualoes*.<sup>2</sup> ladrar con otro.<sup>1</sup> ladrar los perros.<sup>1</sup> Véase además: *tlahuahuahualoes*.  
**huahualoes, nite:** ídem. (*huahuahualoes, nite*: ladrar el perro a alguno) pret.: *onitehuahuahualoes*.<sup>2</sup> ladrar contra otro.<sup>1</sup>  
**huahuahualoes, nitla:** ladrar el perro. pret.: *onitlahuahuahualoes*.<sup>2</sup> Véase además: *tlahuahuahualoes*. **huahuahualoes +:** ladrar con otro. {*tehuahualoes, huahuahualoes*}<sup>1</sup>  
**huahuahualoes, nitla:** escarbar, o hacer rayas en la tierra, reglar papel, trazar o dibujar algo. pret.: *onitlahuahuahualoes*.<sup>2</sup> rayar hacer raya.<sup>1</sup> figurar.<sup>1</sup> reglar de esta manera.<sup>1</sup> escarbar tierra o cosa así.<sup>1</sup> reglar así.<sup>1</sup> trazar.<sup>1</sup> raer borrón.<sup>1</sup> **huahuahualoes +:** adobar cueros. {*ne, huahuahualoes*}<sup>1</sup>  
**huahuahualoes, nitla:** gafo, o tullido.<sup>2</sup>  
**huahuahualoes:** gafo.<sup>1</sup>  
**huahuahualoes +:** tener la boca seca de hambre y de sed. {*noten huahuahualoes*}<sup>1</sup>  
**huahualoes:** hacia acá.<sup>2</sup>  
**huahualoes +:** sobrevenir. {*tepan ni, huahualoes*}<sup>1</sup>  
**huahualoes:** ir creciendo o ir aumentándose alguna cosa.<sup>1</sup>  
**huahualoes, nitla:** encender o soplar

carbones o brasas. pret.: *onitlahualoes nitla*.<sup>2</sup> encender carbones.<sup>1</sup>  
**huahuahualoes tetlatzacuilitzli:** doblada pena así.<sup>1</sup>  
**huahualoes +:** el que ha de venir después. {*quin huahualoes*}<sup>2</sup>  
**huahualoes +:** ídem. (*occenca tlanahuahualoes*: es cosa muy mayor o más excelente y aventajada.) {*occenca huahualoes*}<sup>2</sup>  
**huahualoes, oc:** mucho más.<sup>2</sup>  
**huahualoes:** huidizo.<sup>2</sup> huidizo lo que huyó.<sup>1</sup>  
**huahualoes:** chorrear el agua.<sup>1</sup>  
**huahualoes, ni:** huir de alguna parte. pret.: *onihuahualoes*.<sup>2</sup> huir de lugar.<sup>1</sup> saltar de arriba.<sup>1</sup> estar en alto para caer.<sup>1</sup>  
**huahualoes in citlalin:** salir el lucero del alba.<sup>2</sup>  
**huahualoes, nic:** traer algo para otro.<sup>1</sup>  
**huahualoes:** huida de alguna parte.<sup>2</sup> huida de esta manera.<sup>1</sup>  
**huahualoes +:** huir de lugar. {*teixpampa ni, huahualoes*}<sup>1</sup> advenedizo. {*huahualoes huahualoes*}<sup>1</sup>  
**huahualoes:** nones.<sup>2</sup> nones.<sup>1</sup>  
**huahualoes, ni:** caer de alto. pret.: *onihuahualoes*.<sup>2</sup> estar en alto para caer.<sup>1</sup>  
**huahualoes +:** granjear o adquirir algo en lo que se vende. {*itloca achi huahualoes*}<sup>1</sup>  
**huahualoes, ni:** tornar de donde fui.<sup>1</sup>  
**huahualoes +:** de recudida dar golpe. {*yuicpa huahualoes*}<sup>1</sup>  
**huahualoes, ni:** despertar.<sup>1</sup>  
**huahualoes +:** natural de otra tierra. {*zancanapa huahualoes*}<sup>1</sup> extranjero. {*zanampa huahualoes*}<sup>2</sup> faltar el que había de venir. {*amo huahualoes*}<sup>1</sup> antecesor mío. {*achtopa huahualoes*}<sup>1</sup>  
**huahualoes:** puja en almoneda.<sup>2</sup> Véase: *huahualoes*.